

聊斋志异选

清·蒲松龄／著

披萝带荔，三闾氏感而为骚；
牛鬼蛇神，长爪郎吟而成癖。
自鸣天籁，不择好音，有由然矣。
松落落秋萤之火，魑魅争光；
逐逐野马之尘，魍魉见笑。
才非干宝，雅爱搜神；
情类黄州，喜人谈鬼。
闻则命笔，遂以成篇。

电影

电影伴读中国文学文库

100-004

电影解读文学

文学诠释电影

中国青年出版社





电影伴读中国文学文库 100-004

聊斋志异选

清·蒲松龄/著

 中国青年出版社

(京)新登字 083 号

图书在版编目 (CIP) 数据

聊斋志异选/ (清)蒲松龄著. —北京:中国青年出版社, 2003

(电影伴读中国文学文库)

ISBN 7-5006-5558-4

I. 聊 ... II. 蒲 ... III. 笔记小说—中国—清代
IV. I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 105838 号

聊斋志异选

清·蒲松龄 著

中国青年出版社 出版 发行

社址: 北京东四 12 条 21 号 邮政编码: 100708

网址: www.cyp.com.cn

编辑部电话: (010) 64034340 邮购部电话: (010) 64049424

北京运河印刷厂印刷 新华书店经销

*

880 × 1230 1/32 16.25 印张 393 千字

2004 年 1 月北京第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

印数: 1-10,000 册 定价: 23.50 元

本图书如有任何印装质量问题, 请与出版处联系调换

联系电话: (010) 64033570

雄狮书店: (010) 84039659

写在前面

胡宇文

中国青年出版社要出一套电影伴读中国文学文库,首批二十种,从古至今,既有家喻户晓的《三国演义》、《红楼梦》、《聊斋志异》、《西厢记》,又有耳熟能详的《城南旧事》、《红岩》、《红旗谱》、《李自成》等,随书附赠该二十部名著的影视光盘作为伴读用。这种“肉夹馍”的出版方式和阅读导引,虽已不甚新鲜,但文库策划者和出版者的良苦用心,殷殷可鉴。

读书人,自是“抛书便觉心无着”。但世上书籍之多,汗牛充栋,因此,选择是必要的。在选书上,近现代多有大家为之,如胡适之的《中学国故丛书》三十一一种;鲁迅先生开列中国文学必读书十二种;郑振铎先生主持《世界文库》之近百种。选择的目的在于必读、精读,以此承传文脉,梳理文风,开启心智,提升魂灵。作为电影伴读的此一文学文库选目,由于受必须改编为电影这一因素的制约,当然就有了诸多缺憾而无法与此前的大家选目比肩,好

在这一文库没有标榜为“必读”，不会误导读者，读者尽可以在此一选目之外任意补充；好在于时代的局限，无论胡适之们，还是鲁迅们，都无法运用影视伴读的方式推销自己的主张，而我们则有了这种可能，时代真正是进步了。

虽说是时代进步了，但还不能说中国传统的阅读方式完全消弥了，起码在人们的潜意识中还留有蛛丝马迹。什么是传统的阅读方式？是“程门立雪”，是“头悬梁、锥刺股”，更诗意一点的则是“红袖添香，秉烛夜读”。后者营造和描摩的农耕社会吟读图，数千年来，不断被儒学名士们所津津乐道，“品书”的说辞由此而滋生，阅读的精神内涵，也多是在这一层面上展开着，从而使阅读成为心与文章样式和文字描述的交流，由此生出悲怜、情爱、热忱、关怀以至正义、勇武、献身欲望、报国情怀。在那些渐行渐远的岁月，我们不知阅读过多少包括中国古典文学名著在内的经典作品，对某一部经典文学作品，也不知不辞辛苦地阅读过多少遍。正是这一部部地阅读，一遍遍地阅读，成就和延续了文学的力量，也成就了一代一代有责任心的中国人。

时代真的进步了。农耕社会舒缓的生活节奏已被工业社会的喧闹所取代。“红袖添香，秉烛夜读”式的优雅和闲适已不复存在。在农耕社会向工业社会的转换期，正值我们的童年时代。这样一个过渡期，我们迅速找到了一种可供替代的便捷阅读方式——看小人儿书。这是作为抽象的、描摩的文学作品第一次真实地向形象化文学表现的转换。虽然小人儿书的画面仍然是静止的、中景式的表现，不像今天的动漫那样生动、传神和具有连贯性，但毕竟使文字变成了有影儿的好看的玩艺儿。我相信我们同辈中的许多人，也许没有看过《三国演义》、《水浒》等文学原著，但

没有看过这几本小人儿书的一定不多见。许许多多的人,正是在看小人儿书的同时,知道和了解了经典文学作品,并使这些文学作品中的诸多正面人物变成了自己生活中刻意崇拜和模仿的对象。

经典文学作品经过影视改编,这是一个大众化的改造过程,也是一个艺术再造过程。改造和再造的结果,使经典文学作品变成了可以观赏的故事。这种有形、有影、有音的艺术形式,是一个可以和阅读分离并相对独立的审美过程,是对阅读的一种凝炼和解放。这就无形中使诸多文学经典插上了翅膀,成为大众茶余饭后的精神食粮。但这种观赏和阅读的相对分离,总是给人留有一种遗憾——影视作品毕竟不是文学原著,不可能完全忠实地反映文学原作的全貌。

今天好了,高科技的发展,终于使我们可以运用光盘技术解决影视作品载体的精致化问题,使其随书附赠有了可能。影视伴读,顾名思义,原著和改编的影视作品。一是有个主次问题。我们提倡多读原著,任何手段都不可能取代阅读原著的获益。随赠的影视光盘,只是一种伴读而已。二是伴读可能使阅读原著的过程变得更加饶有兴味一些。改编和再造,总有概括和省略,这种概括和省略是一把双刃剑。一方面,它可能使该影视作品在某一方面或某些方面超越原著,而这些超越的部分,有可能和原著相得益彰,使阅读者在理解原著上,更加多维和深刻;另一方面,这种改编和再造,也有可能造成对原著某些精髓的丢失,从而影响到原著的正确理解。但就这批影视作品的改编,应该说是得大于失的。这也是我们引进该批作品的版权、附赠给广大读者的信心所在。

今天真好,毕竟今天的我们,阅读变得如此丰富多彩了!

2003 年 11 月 12 日

于京华养拙斋

自序

披萝带荔，三闾氏感而为骚；牛鬼蛇神，长爪郎吟而成癖。自鸣天籁，不择好音，有由然矣。松落落秋萤之火，魑魅争光；逐逐野马之尘，魍魉见笑。才非干宝，雅爱搜神；情类黄州，喜人谈鬼。闻则命笔，遂以成篇。久之，四方同人，又以邮筒相寄。因而物以好聚，所积益夥。甚者：人非化外，事或奇于断发之乡；睫在眼前，怪有过于飞头之国。遄飞逸兴，狂固难辞；永托旷怀，痴且不讳。展如之人，得勿向我胡卢耶？然五父衢头，或涉滥听；而三生石上，颇悟前因。放纵之言，有未可概以人废者。

松悬弧时，先大人梦一病瘠瞿昙，偏袒入室，药膏如钱，圆粘乳际。寤而松生，果符墨志。且也：少羸多病，长命不犹。门庭之凄寂，则冷淡如僧；笔墨之耕耘，则萧条似钵。每搔头自念：勿亦面壁人果吾前身耶？盖有漏根因，未结人天之果；而随风荡堕，竟成藩溷之花。茫茫六道，何可谓无其理哉！独是子夜荧荧，灯昏欲蕊；萧斋瑟瑟，案冷疑冰。集腋为裘，妄续幽冥之录；浮白载笔，仅成孤愤之书；寄托如此，亦足悲矣！嗟乎！惊霜寒雀，抱树无温；吊月秋虫，偎阑自热。知我者，其在青林黑塞间乎！

康熙己未春日，柳泉自题

目 录

自 序	(1)
考城隍	(1)
画 壁	(4)
王六郎	(8)
种 梨	(15)
劳山道士	(18)
娇 娜	(23)
青 凤	(33)
画 皮	(42)
陆 判	(49)
婴 宁	(59)
聂小倩	(73)
侠 女	(84)
莲 香	(92)
阿 宝	(107)
巧 娘	(115)
红 玉	(126)
黄九郎	(135)

连 琐	(145)
夜叉国	(154)
连 城	(163)
雷 曹	(171)
罗刹海市	(177)
田七郎	(190)
促 织	(199)
念 秧	(206)
鸦 头	(220)
封三娘	(230)
莲花公主	(240)
大力将军	(247)
颜 氏	(251)
小 谢	(256)
狼(三则)	(267)
鸽 异	(270)
二 商	(276)
仙人岛	(282)
胡四娘	(296)
宦 娘	(304)
小 翠	(312)
金和尚	(324)
局诈(三则)	(330)
嫦 娥	(339)
霍 女	(352)
崔 猛	(363)

于去恶	(373)
大 鼠	(382)
安期岛	(384)
席方平	(387)
贾奉雉	(396)
瑞 云	(406)
恒 娘	(411)
葛 巾	(417)
黄 英	(427)
书 痴	(436)
晚 霞	(443)
白秋练	(451)
王 者	(461)
竹 青	(465)
香 玉	(472)
石清虚	(482)
二 班	(488)
粉 蝶	(491)
丐 仙	(498)
人 妖	(505)

考 城 隍

予姊丈之祖，宋公讳焘，邑廩生。一日，病卧。见吏人持牒，牵白颠马来，云：“请赴试。”公言：“文宗未临，何遽得考？”吏不言，但敦促之。公力疾乘马从去。路甚生疏。至一城郭，如王者都。移时入府廨，宫室壮丽。上坐十余官，都不知何人，惟关壮缪可识。檐下设几、墩各二。先有一秀才坐其末，公便与连肩。几上各有笔札。俄题纸飞下。视之，八字云：“一人二人，有心无心。”二公文成，呈殿上。公文中有云：“有心为善，虽善不赏；无心为恶，虽恶不罚。”诸神传赞不已。召公上，谕曰：“河南缺一城隍，君称其职。”公方悟，顿首泣曰：“辱膺宠命，何敢多辞？但老母七旬，奉养无人，请得终其天年，惟听录用。”上一帝王像者，即命稽母寿籍。有长须吏，捧册翻阅一过，白：“有阳算九年。”共踌躇间，关帝曰：“不妨令张生摄篆九年，瓜代可也。”乃谓公：“应即赴任。今推仁孝之心，给假九年，及期当复相召。”又勉励秀才数语。二公稽首并下。秀才握手，送诸郊野，自言长山张某。以诗赠别，都忘其词，中有“有花有酒春常在，无烛无灯夜自明”之句。公既骑，乃别而去。及抵里，豁若梦寤。时卒已三日。母闻棺中呻吟，扶出，半日始能语。问之长山，果有张生，于是日死矣。后九年，母果卒。营葬既毕，浣濯入室而没。其岳家居城中西门内。忽见公镂膺朱帔，舆马甚众，登其堂，一拜而行。相共惊疑，不知其为神。奔讯乡中，则已歿矣。公有自记小传，惜乱后无存，此其略耳。

【今译】

我姊丈的祖父宋焘是县里的廪生。一天，他卧病在床，忽见一个公差手里拿着官府文书，牵着一匹白脑门儿的马来到了跟前，说：“请你去参加考试！”宋公说：“主考官还没到，怎么突然就要开考呢？”公差也不回答，只是一再催促他动身。他只好带病上马，跟着公差上路。走过的路都很陌生。不久，到了一座城市，看来好像是帝王的都城。再往前走，进入一座衙门，建筑宏伟华丽。堂上坐着十几位官员，都不知道是些什么人，惟独关帝爷是他认得的。殿廊下摆着两张小桌子和两个坐墩，先到的一位秀才坐在那里，宋公便挨着他坐下。桌子上各放有笔墨纸张。

一会儿，有人给宋公他们发了试卷。打开一看，上面写着八个字：“一人二人，有心无心。”两人答完试卷，便呈送上殿。宋公文章里有这样的话：“有心行善的人，虽然做了好事，也不应该受到奖赏；无意作恶的人，即使做了坏事，也可以不受到惩罚。”殿上各神相互传看赞不绝口。于是召宋公上殿，告诉他说：“现在河南缺个城隍，你去担任这个职位挺合适。”宋公一听，恍然大悟，连忙跪下磕头，流着眼泪说：“承蒙信任，哪敢推辞呢？只是我的老母亲年已七十，身边无人奉养，请让我伺候她直至寿终以后，我当安心听候录用。”堂上有个帝王模样的人，立即叫人查看记载他母亲寿数的生死簿。有个长胡子的官吏，捧着簿册翻看了一遍，回禀说：“还有阳寿九年。”他们听后犹豫不决，关帝说：“不妨让张生代理九年，到了期限，再让宋焘接替。”于是对宋公说：“你本应马上到任；现在念你一片孝心，准假九年，到时，再召你赴任。”说完，又对那位秀才勉励了几句。

秀才和宋公磕头谢恩，一起走下殿来。那秀才拉着宋公的手，一直把他送到郊外，并自我介绍说是长山县的张某人。临别时，又吟诗相赠。诗中有“有花有酒春常在，无烛无灯夜自明”两句。宋公骑上

马,告别而回。

宋公回到家里,觉得像是从梦中醒过来一样。这时,他已经是死了三天了。他母亲听到儿子在棺材里呻吟,急忙把他扶出来,过了好半天,他才能开口说话。再去打听长山那个地方,果然有个姓张的秀才,就在当天死去了。

过了九年,宋母果然去世。宋公安葬完母亲,自己沐浴换衣后,进屋从容而死。宋公的岳父家在县城西门里,家里人忽然看见他骑着高头大马,马腹上是雕花的金质勒带,马头上戴着鲜艳的红绸,身后跟随着许多车马随从,进了厅堂,向岳父拜了一拜,就告辞了。当时,一家人都非常惊奇,不知宋公已经成了神。他们急忙跑到宋公的村子里打听消息,才知他已经去世了。

宋公有一部自写的小传,可惜经过动乱散失了,这里记的只是一个大略罢了。

画 壁

江西孟龙潭，与朱孝廉客都中。偶涉一兰若，殿宇禅舍，俱不甚弘敞，惟一老僧挂褡其中。见客人，肃衣出迓，导与随喜。殿中塑志公像。两壁画绘精妙，人物如生。东壁画散花天女，内一垂髻者，拈花微笑，樱唇欲动，眼波将流。朱注目久，不觉神摇意夺，恍然凝想。身忽飘飘，如驾云雾，已到壁上。见殿阁重重，非复人世。一老僧说法座上，偏袒绕视者甚众。朱亦杂立其中。少间，似有人暗牵其裾。回顾，则垂髻儿，輶然竟去。履即从之。过曲栏，入一小舍，朱次且不敢前。女回首，举手中花，遥遥作招状，乃趋之。舍内寂无人；遽拥之，亦不甚拒，遂与狎好。既而闭户去，嘱勿咳，夜乃复至，如此二日。女伴共觉之，共搜得生。戏谓女曰：“腹内小郎已许大，尚发蓬蓬学处子耶？”共捧簪珥，促令上鬟。女含羞不语。一女曰：“妹妹姊姊，吾等勿久住，恐人不欢。”群笑而去。生视女，髻云高簇，鬟凤低垂，比垂髻时尤艳绝也。四顾无人，渐入猥褻，兰麝熏心，乐方未艾。忽闻吉莫靴铿铿甚厉，纒锁锵然；旋有纷嚣腾辨之声。女惊起，与生窃窥，则见一金甲使者，黑面如漆，绶锁挈槌，众女环绕之。使者曰：“全未？”答言：“已全。”使者曰：“如有藏匿下界人，即共出首，勿贻伊戚。”又同声言：“无。”使者反身鹞顾，似将搜匿。女大惧，面如死灰，张皇谓朱曰：“可急匿榻下。”乃启壁上小扉，猝遁去。

朱伏，不敢少息。俄闻靴声至房内，复出。未几，烦喧渐远，心稍安；然户外辄有往来语论者。朱局踖既久，觉耳际蝉鸣，目中火出，景状殆不可忍。惟静听以待女归，竟不复忆身之何自来也。时孟龙潭

在殿中，转瞬不见朱，疑以问僧。僧笑曰：“往听说法去矣。”问：“何处？”曰：“不远。”少时，以指弹壁而呼曰：“朱檀越何久游不归？”旋见壁间画有朱像，倾耳伫立，若有听察。僧又呼曰：“游侣久待矣。”遂飘忽自壁而下，灰心木立，目瞪口呆。孟大骇，从容问之，盖方伏榻下，闻叩声如雷，故出房窥听也。共视拈花人，螺髻翘然，不复垂髻矣。朱惊拜老僧，而问其故。僧笑曰：“幻由人生，贫道何能解。”朱气结而不扬，孟心骇叹而无主。即起，历阶而出。

异史氏曰：“幻由人生，此言类有道者。人有淫心，是生褻境；人有褻心，是生怖境。菩萨点化愚蒙，千幻并作。皆人心所自动耳。老婆心切，惜不闻其言下大悟，披发入山也。”

【今译】

江西的孟龙潭曾和一位姓朱的举人一起客居京城。有一天，他俩偶然走进一座寺庙里闲逛。这庙的佛殿和禅房都既不太宽阔又不太明亮，只有一个老和尚暂住在里面。老和尚见客人进来，便整衣相迎，领着他们在庙里各处参观。

佛殿里供奉着一尊志公塑像，两边的墙壁上画着精美绝伦的壁画，人物形象栩栩如生。东墙上画着散花天女。里面有个披着头发的少女，纤纤细手捏着一朵花，脸上露出甜蜜的笑容，樱桃小嘴微微张开，好像要说话，明亮的眼波像流动的清水一般。

朱举人一下子被这个仙女迷住了，久久注视着，不觉神魂颠倒，恍恍惚惚，想入非非。突然间，身体好像变得很轻很轻，腾云驾雾似的飞到墙上壁画里去了。这时，只见重重的殿阁楼台，已不是人间景象。有一个老和尚坐在佛堂上讲经说法，周围站着许多听讲的人。朱生也混杂里面站立倾听。过了一会儿，好像有人在偷偷地拉他的衣襟。回头一看，原来就是那位少女，对着他妩媚一笑，转身就走。

朱生立即迈步跟了过去，转过弯弯曲曲的回廊，那少女走进一间小屋。这时，他有点犹豫，徘徊不敢跟进。那少女回过头来，举起手里的花朵，远远地向他招呼。这样，他才放心大胆跟了进去。房子里没有人，朱生冲上去拥抱她，她也半依半就，于是就趁机欢好相亲。

事后少女关上门离去。临走时，吩咐朱生不要弄出声响，夜里她会再来。这样暗中来往，连续两天，终于被女伴们发现了。她们跑到少女的小屋里，搜出了朱生，跟少女开玩笑说：“肚子里小郎君已经好大啦，干吗还要蓬散着头发充大姑娘？”她们捧来金簪和玉珥，催促少女把头发梳成高高的发髻。少女低着头，含羞不语。一个女伴说：“姐妹们，我们不要停留过久，再呆下去人家恐怕不高兴了。”说完，大家嘻嘻哈哈地一一道别而去。

朱生再看少女，发髻如同簇乌云，高高地盘结在头顶上，发型像只展翅低飞的凤凰，比起头发纷披时更加艳丽动人。看看四周无人，两人又亲昵起来，兰麝的芳香，沁人心脾，欢娱之情，越来越浓。

正当两人难舍难分之际，忽然外面传来哒哒哒的靴子声和哗啦啦的铁链声。紧接着又传来纷扰喧哗、争辩不休的声音。少女吃惊地爬起来，跟朱生一起往窗外偷看，只见一个面色漆黑的金甲使者，手执铜锤铁链，被众女伴围着。金甲使者说：“都来了吗？”众女子回答说：“已经全到了。”金甲使者又说：“如果有谁私下藏匿着下界的凡人，大家要立即告发，千万不要给自己找麻烦！”众女伴又齐声说：“没有。”金甲使者转过身来，像老鹰搜寻猎物一样四处扫视，好像要立即搜索一样。少女非常害怕，吓得脸如死灰，惊惶失措，悄悄对朱生说：“赶快藏到床底下去！”说完，就打开墙壁上的一扇小门，逃走了。朱生趴在床底下，吓得不敢大口喘气。过了一会，听见哒哒哒的靴子声传进屋里，随后又转了出去。再过一会儿，嘈杂的声音才渐渐远去，朱生怦然跳动的心才稍微安定。可是，他侧耳细听，屋外面还有来往